Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś Jezus mówi mu: Towarzysz mi, i pozwól ― martwym grzebać ― swoich martwych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział mu podąż za Mną i pozwól martwym pogrzebać swoich martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus na to: Chodź za Mną\* i zostaw umarłym grzebanie ich umarłych.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus mówi mu: Towarzysz mi i zostaw martwym pogrzebać swoich martwych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział mu podąż za Mną i pozwól martwym pogrzebać swoich martwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus mu na to: Chodź za Mną. Grzebanie umarłych zostaw umarłym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus mu odpowiedział: Pójdź za mną, a umarli niech grzebią swoich umarłych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu Jezus rzekł: Pójdź za mną, a niechaj umarli grzebią umarłe swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Jezus: Pódź za mną, a dopuść umarłym grześć umarłe swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus mu odpowiedział: Pójdź za Mną, a zostaw umarłym grzebanie ich umarłych! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Jezus rzekł mu: Pójdź za mną, a umarli niechaj grzebią umarłych swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Jezus mu odpowiedział: Pójdź za Mną, a umarłym zostaw grzebanie ich umarłych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Jezus odparł: „Pójdź za Mną, a umarli niech grzebią swoich umarłych”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu odpowiedział: „Chodź za mną i zostaw umarłym grzebanie swoich umarłych”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł mu: Pódź za mną, a dopuść umarłym grześć swoje umarłe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi mu Jezus: - Chodź za Mną, a grzebanie umarłych zostaw umarłym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же каже йому: Йди за Мною і лиши мертвим, щоб ховали своїх мерців. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus powiada mu: Wdrażaj się mi, i puść od siebie umarłych pogrzebać należących do siebie samych umarłych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus mu mówi: Pójdź za mną, a umarli niechaj grzebią swoich umarłych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jeszua odrzekł: "Pójdź za mną, a niech umarli grzebią swych umarłych". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł do niego: ”Stale chodź za mną, a niech umarli grzebią swych umarłych”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Chodź ze Mną!—odpowiedział Jezus. —Niech umarli grzebią umarłych. |

1. 1) <x>470 4:19-22</x>; <x>470 9:9</x>; <x>500 21:19</x>; <x>480 4:36-41</x>; <x>490 8:22-25</x>; <x>480 5:1-20</x>; <x>490 8:26-39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jezus mógł mieć na myśli osoby nie wezwane przez Niego i w tym sensie „martwe” dla zadań misyjnych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 5:25</x>; <x>520 6:13</x>; <x>560 2:1</x>; <x>580 2:13</x> [↑](#footnote-ref-4)